

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Maestría en Ciencias Humanas, Opción “Lenguaje, Cultura y Sociedad”
Año 2024

Curso (30 hs, 6 créditos):
Contacto de lenguas y cambio lingüístico en el Uruguay del siglo XIX

Magdalena Coll
Universidad de la República
collmagdalena@gmail.com

Modalidad del curso
Presencial

Fechas y horarios del curso
El horario del curso será de **17:30 a 20:30**.
Se dictará los días:
lunes 3, martes 4, jueves 6 de junio
lunes 10, martes 11, jueves 13 de junio
martes 18, jueves 20 de junio
lunes 24 y martes 25 de junio

Descripción del curso

En este curso se presentan aspectos del trabajo lingüístico histórico que aborda situaciones de contacto de lenguas. Se tratarán temas metodológicos y teóricos propios de este tipo de análisis, con especial énfasis en los desafíos que supone la elección de fuentes. Además, se discutirán investigaciones lingüísticas dedicadas al español de los siglos XVIII y XIX en el actual territorio uruguayo en contacto con el portugués, con lenguas indígenas y con lenguas africanas. Asimismo, se presentarán investigaciones enfocadas en el contacto del español con el inglés, con el francés, con el italiano y con el alemán en el siglo XIX. Se discutirá la posibilidad de estudiar el paisaje lingüístico del siglo XIX. En todos los casos, se dedicará especial atención al estudio de las actitudes lingüísticas frente al contacto de lenguas.

Materiales y lectura

Las lecturas obligatorias les serán facilitadas a los estudiantes y se distribuirá una bibliografía de referencia sobre los temas que se tratarán en el curso. Los diferentes materiales bibliográficos están en escritos en español, inglés y portugués. Los materiales de análisis serán presentados y distribuidos en clase.

Evaluación:

Para la aprobación del curso se tendrá en cuenta:

- a) la realización de las tareas planteadas durante el curso
- b) la entrega de un informe final

Fecha límite de entrega: a convenir en el curso.

Programa

1. Presentación del curso. Introducción a los estudios sobre el contacto de lenguas desde una perspectiva diacrónica.
2. Fuentes para el estudio histórico del contacto de lenguas: manuscritos, prensa, literatura. Corpus de contacto. Datos lexicográficos.
3. Español y portugués en contacto en los siglos XVIII y XIX en territorio hoy uruguayo. Aspectos histórico-políticos y aspectos lingüísticos. Principales huellas del contacto. Diglosia y bilingüismo en el siglo XIX. Actitudes lingüísticas.
4. Español en contacto con el guaraní y el quechua. Préstamos de las lenguas indígenas. Repositorios lexicográficos. Datos del charrúa. Pérdida de lenguas. Actitudes lingüísticas.
5. El español en contacto con lenguas africanas a fines del siglo XVIII y en el siglo XIX en Montevideo. Representación del habla de africanos esclavizados. Datos léxicos. Procesos de resemantización. Pérdida de lenguas. Actitudes lingüísticas.
6. Anglicismos y galicismos en la prensa del siglo XIX en Montevideo. Adaptación de voces al español. Contacto español-alemán. Prensa de inmigración. Italianismos. ¿Se puede estudiar el paisaje lingüístico del contacto del siglo XIX?. Actitudes lingüísticas.
7. Consideraciones finales. Balance y perspectivas.

Bibliografía inicial

Bertolotti, Virginia, Serrana Caviglia, Magdalena Coll y Marianela Fernández. 2005. *Documentos para la historia del portugués en el Uruguay*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Bertolotti, Virginia y Magdalena Coll. 2014. *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas en la región*, Montevideo, Comisión Sectorial de Educación Permanente y Facultad de Información y Comunicación, Universidad de la República.

Coll, Magdalena. 2010. *El habla de los esclavos africanos y sus descendientes en Montevideo en los siglos XVIII y XIX: representación y realidad*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Coll, Magdalena y Mayte Gorrostorrazo. 2020. “«Es mas comercial, mas, *fin de siècle*»: extranjerismos en la prensa del Uruguay de fines del siglo XIX”. En V. Bertolotti y M. Coll (coords.) *Las formas de decir. La prensa en Uruguay en el siglo XIX*, 71-107. Montevideo: FIC, FHCE, CSIC, UdelaR.

da Rosa, Juan Justino. 2013. “Historiografía lingüística del Río de la Plata: las lenguas indígenas de la Banda Oriental”. *Boletín de Filología* 48 (2): 131-171. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/30258/32020>

Kabatek, Johannes. 2016. *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. De Gruyter: Berlin/Boston.

Turcatti, Dante (dir.). 2013. *La prensa de la inmigración europea en Uruguay (1860-1960)*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Zinny, A. 1883. *Historia de la prensa periódica de la República Oriental del Uruguay: 1807-1852*. Buenos Aires: C. Casavalle.